



**5th Annual Hawai'i Conference  
on Language Access**

***Ka Unuhi: Translation—  
Maximizing Quality &  
Minimizing Costs***

***August 22 to 23, 2012***

***Hawai'i Imin International  
Conference Center, East West Center  
Honolulu, Hawai'i***

SPONSORED BY :  
THE OFFICE OF LANGUAGE ACCESS  
STATE OF HAWAII



**5th Annual Hawai'i Conference on Language Access**  
**"Ka Unuhi: Translation – Maximizing Quality and Minimizing Costs"**  
 August 22 - 23, 2012, 8:00 AM - 4:30 PM  
 Hawai'i Imin International Conference Center  
 Honolulu, Hawai'i

**Thursday, August 23, 2012 – Jefferson Hall**

7:30 a.m. – 8:00 a.m.      Registration and Check-in for All Participants  
 Hand Out Conference Materials (Front of Jefferson Hall)  
 Continental Breakfast, Garden Level  
 Browse Exhibitor Displays, Garden Level

8:00 a.m. – 4:00 p.m.      Exhibits, Garden Level

**BREAKOUT SESSIONS**

**TRACK 1: Translators**

Asia Room  
 Moderators: Alohalani Boido  
 and Mindy Emmons

**TRACK 2: Users**

Keoni Auditorium  
 Moderators: Becky Gardner and  
 Gerald Ohta

8:00 a.m. – 9:00 a.m.	Breakout 1.1 – <i>Ethics for Professional Translators</i> (Alohalani Boido)	Breakout 2.1 - <i>Identifying Vital Documents and Languages for Translation</i> (Kleber Palma)
9:00 a.m. – 10:00 a.m.	Breakout 1.2 – <i>Careers in Translation</i> (Tom Steele, Steven Silver, Mindy Emmons)	Breakout 2.2 – <i>The Use of Plain English</i> (Lawrence Foster)
10:00 a.m. – 10:15 a.m.	Break, refreshments provided	
10:15 a.m. – 11:05 a.m.	Breakout 1.3 – <i>Internet Resources For Translators</i> (Patricia Harpstrite)	Breakout 2.3 – <i>Contracting and the Cost of Translation</i> (Jason Reed, Kleber Palma)
11:05 a.m. – 11:55 a.m.	Breakout 1.4 – <i>Certification of Translators</i> (Mindy Emmons)	Breakout 2.4 – <i>Funding Resources for Translation</i> (Deeana Jang, William Hoshijo, Sandra Abelaye)
12:00 p.m. – 1:00 p.m.	Lunch Break, bento lunch provided	
1:10 p.m. – 2:00 p.m.	Breakout 1.5 – <i>Translation Techniques</i> (Dr. Ruth Mabanglo)	Breakout 2.5 – <i>Tracking and Managing the Translation Process</i> (Jason Reed)
2:00 p.m. – 2:50 p.m.	Breakout 1.6 – <i>Running a Translation Business</i> (Steven Silver)	Breakout 2.6 – <i>A Translators' Top 10 Pet Peeves</i> (Mindy Emmons)
2:50 p.m. – 3:05 p.m.	Break, refreshments provided	

**PLENARY SESSION**

**Keoni Auditorium**

3:05 p.m. – 4:00 p.m.      *Ensuring Accuracy in Translation* (Kleber Palma, Jason Reed)  
 4:00 p.m. – 4:15 p.m.      Wrap Up and Acknowledgements (Dominic Inocelda)